

La Sinagoga después de la expulsión **pág. 1**  
Restauración: **pág. 2**  
Adquisiciones y donaciones **pág. 5**  
Libros **pág. 7**  
Actividades didácticas del Museo Sefardí **pág. 8**  
Investigación **pág. 13**  
Cursos **pág. 15**  
Museos Judíos: España **pág. 17**  
Museos Judíos: Europa **pág. 18**  
Varia **pág. 22**

# NOTICIAS MUSEO SEFARDÍ

nº XXV 01-12/2006

## La Sinagoga después de la expulsión



El Museo Sefardí de Toledo siempre ha estado interesado en dar a conocer la Sinagoga del Tránsito no sólo en su época en que los judíos la utilizaron como tal, sino también durante el periodo en que fue iglesia cristiana. El óleo, ahora restaurado, de Pablo

Gonzalvo Pérez, pintor aragonés, nos da su peculiar visión de la sinagoga en este segundo momento. Vemos los ventanales de la Galería de Mujeres cerrados para usar este espacio como vivienda del capellán, un coro de madera a los pies de la sala. Tam-

bién las lámparas, asientos, un confesionario, los cuadros que pendían de las paredes y aunque muy borroso podemos percibir el del Tránsito de Nuestra Señora, que se encontraba en el arcosolio de la misma y que da nombre a la Sinagoga.

# Restauración

Una de las líneas de actuación que ha desempeñado el Museo ha sido la de llevar a cabo la restauración de la obra: "Interior de Sala", óleo sobre lienzo que representa el interior de la Sinagoga del Tránsito, cuando aún era todavía iglesia cristiana.

Está realizado por el pintor Pablo Gonzalvo Pérez, Profesor de Perspectiva de la Real Academia de Bellas Artes de San Fernando, en Madrid.

Es un documento de gran interés pues permite ver las transformaciones que sufrió y conocer el interior del edificio en ésta época.

## Descripción histórica

Con la expulsión de los judíos en 1492 los Reyes Católicos otorgaron a la Orden de Calatrava la "sinagoga mayor que los judíos tenían en Toledo, a cambio del Alcázar y Palacios de Galiana con su iglesia de Santa Fe, posesiones de esta orden".

En 1494 el edificio pasó a formar parte del Priorato de San Benito, sirviendo de hospital y asilo para los caballeros calatravos la zona que ocupaba la escuela rabínica y la galería de mujeres. La antigua gran sala de oración pasa a ser templo cristiano y lugar de enterramiento de algunos caballeros, apareciendo en la documentación como Iglesia de San Benito.

Durante el siglo XVI, deja de ser hospital y asilo para convertirse exclusivamente en iglesia, construyéndose una soberbia puerta plateresca de entrada a la sacristía así como un arco empotrado utilizado para dar culto a una imagen de la Virgen.

Es posible que aquí estuviera el cuadro de Correa con el Tránsito de la Virgen, (actualmente en el Museo del Prado), y que diera el nombre a la actual sinagoga.



Antes del tratamiento.

La antigua sala o Galería de Mujeres se tapió y pasó a ser utilizada como vivienda donde tenía su residencia el sacristán; también se colocó un entarimado de madera para el coro y el órgano en el lado Oeste.

Pueden verse altares, un confesionario, la lamparilla encendida junto al tabernáculo, el vía crucis y algunos cuadros que adornan sus muros; entre ellos destaca uno de "Jesús con la cruz a cuestas ayudado por el Cireneo". También se ven los bancos y asientos, como otros elementos propios de una iglesia.

## Descripción iconográfica

El autor ha plasmado en este cuadro el ángulo principal de una sinagoga convertida en iglesia con el fin de conocer meticolosamente los objetos que se encuentran en ella. Con un dibujo sencillo parece más interesado en darnos a conocer el lugar, que recrearse en la técnica de la pintura, en contraste con otras obras suyas mucho más trabajadas como *Interiores de la Mezquita*, *Patio del Teatro* o *La rebelión*.

En la galería puede verse el dibujo preparatorio de un trabajo sin terminar, que contrasta con la ejecución excepcional del arcosolio plateresco, la puerta y otros objetos primorosamente trabajados, donde deja ver el dominio de la técnica y el color.

Utiliza gruesos empastes como puntos de luz y el resto de la pintura está aplicada en capa fina dejando traslucir en buena parte la tela.

En la pared pueden verse también empastes que contrastan con el finísimo dibujo de las líneas del suelo.

Es interesante observar que los dos azules de las ventanas difieren de tono; más luminosas las superiores y matizadas las inferiores.

La paleta nos permite ver bien la atmósfera de un lugar interior, cerrado.

En cuanto al estado de conservación del soporte, podemos decir que el cuadro presenta algunas deformaciones producidas por el bastidor; otras por la tirantez de los parches y por algunos clavos. Hay un destensado en el ángulo superior derecho producido quizá por cambios bruscos de humedad-temperatura así como un debilitamiento general de la tela que puede apreciarse al colocar ésta con luz transmitida.

Entre los factores mecánicos hay pequeños rotos o desgarros producidos por golpes, traslados u otras manipulaciones, con las consecuentes pérdidas de materia.

En el ángulo inferior izquierdo (sillas), la tela está desgarrada.

Entre los factores químicos se observa pérdida de elasticidad y oxidación en la





Antes del tratamiento.

zona de los clavos; el lienzo está descolorido y "carcomido" –oxidación de la celulosa– en esas partes de contacto con los clavos (bordes).

La obra ha tenido una o varias restauraciones anteriores, que puede comprobarse por dos intervenciones concretas:

- la aplicación de cuatro parches de algodón en roturas.

- los repintes, que pueden verse en esas zonas que sobrepasan la pintura original.

Hay restos de adhesivo en la zona de los parches, así como suciedad superficial, cúmulos de polvo, depósitos orgánicos, restos de cola, etc.

En la mitad derecha hay una etiqueta de cartulina manuscrita con el nombre del autor; está abultada en algunas zonas por el exceso de adhesivo que contiene.

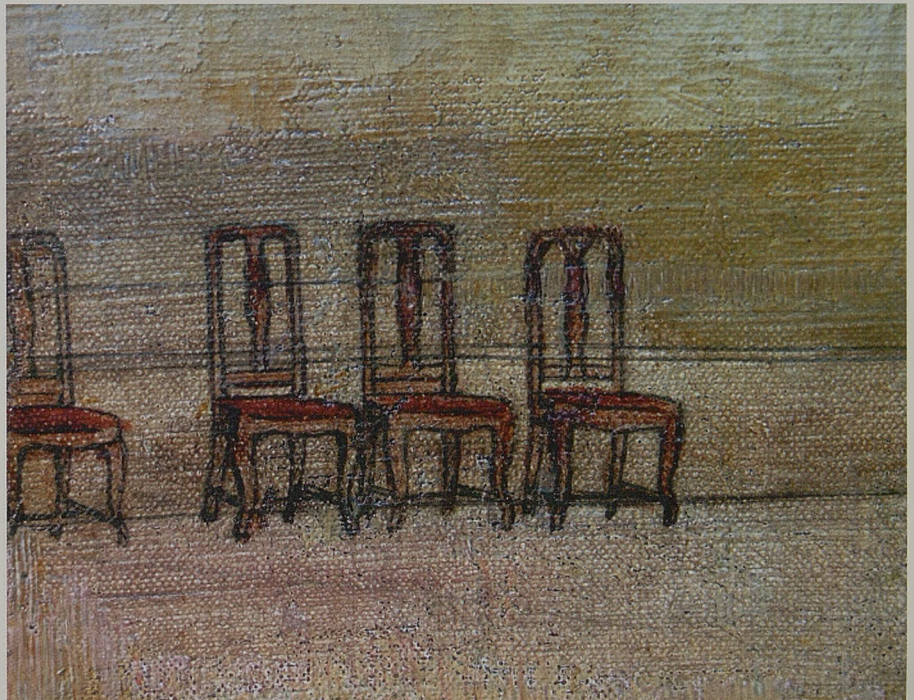
En cuanto a la preparación hay faltas puntuales en los bordes y en la zona de desgarros; es prácticamente imperceptible y se funde con el color que deja traslucir en capa fina los nudos de la tela, es decir que ésta ha dejado con fuerza su impronta sobre la pintura.

Puede verse un débil craquelado en zonas puntuales, sin que haya afectado aún al barniz.

Asimismo hay otros factores, como el movimiento mecánico del soporte que ha podido intervenir en su proceso de degradación.

Hay faltas de capa pictórica en la zona de desgarros y algunos desgastes que coinciden con las partes menos trabajadas ó de colores poco estables (tierras). Se observa algún craquelado en superficie, ya mencionado anteriormente, no sólo como envejecimiento natural, sino también causados por el proceso de secado del aglutinante.

Hay repintes de óleo con estucos endurecidos, pero pocos y puntuales. Estas alteraciones han producido un cambio cromático, causados posiblemente por el propio envejecimiento y factores medioambientales (humedad, temperatura..., etc.) Se pueden ver algunas manchas de origen orgánico. Los repintes de óleo sobrepasan la laguna; son toscos y de mala calidad. Toda la superficie presenta suciedad general.



Después del tratamiento.

La capa de protección está aplicada regularmente. Tiene algunas zonas mates (pasados), y el amarilleamiento propio de la oxidación del barniz.

### El tratamiento que se ha seguido para la restauración es el siguiente

- Se quitó el marco y se hizo un estudio previo del marco y cuadro, con recogida de datos para el informe, antes de su manipulación.

- Después de estudiar el soporte auxiliar se ha visto oportuno sustituir el bastidor antiguo.

- Se hicieron pruebas de solubilidad de los pigmentos.

- Se realizó al lienzo un empapelado con cola de origen animal y papel japonés para hacer un sentado de color, aplicando calor y presión, insistiendo en las zonas a tratar.

- Los restos de cola se eliminaron mecánicamente y el adhesivo de los parches antiguos se quitó con "Laponite".

- Aplicación de cinta "Filmoplast P" transparente en la etiqueta del autor, como medida de protección y conservación posterior de la misma.

- Colocación de la etiqueta del autor en su lugar correspondiente con Beba-film, adhesivo sujeto a un melinex siliconado que se activa en caliente (fórmula 371 de Gustav Berger).

- Al limpiar el reverso, se insistió también en la suciedad acumulada en la parte inferior del cuadro, con la ayuda de cepillos y aspirador.

- Se empleó tiempo colocando papeles secantes y planchas, con calor, pesos y humedad para corregir las deformaciones.

- Aplicación de tres parches nuevos, con tela de nylon, desflecados y pegados con Beva-film.



Detalle.

Aplicación de bordes nuevos con tela de lino "Estudio", utilizando como adhesivo Beva-gel 371.

- Montaje del bastidor nuevo, lijando pequeñas irregularidades de fabricación.

Esta biselado por dentro y tiene travesaño central. Al tensar y colocar el cuadro en el bastidor nuevo, se puso como protección, antes de grapar, cinta satén extra de Gogré, ancho 3, color 606, poliéster 100%, a todo el perímetro, dejando abiertas las esquinas.

- Colocación de las seis cuñas correspondientes.

- La eliminación de los papeles de protección se hizo con humedad controlada, aprovechando a hacer un nuevo sentado de color en las zonas que lo requerían.

#### Limpieza química

1. 50% White Spirit (marca Panreac)
- 25% Etanol (marca Panreac)
- 25% Isopropílico (marca Panreac)

#### Limpieza mecánica

Las manchas de suciedad orgánica se eliminaron a punta de bisturí.

- El estucado se realiza con estuco tradicional, a base de cola orgánica de origen animal (cola de conejo y sulfato cálcico).

- Como capa de protección y equilibrado se aplicó barniz dammar brillante extra fino, de la marca Lefranc & Bourgeois, aplicado con brocha, en una proporción

de 60% barniz, 40% white spirit. Se dieron dos manos.

- La reintegración pictórica se hizo con acuarelas "Windsor & Newton" primero, y pigmentos al barniz "Maimeri Restauro" después, utilizando una técnica discernible, rigattino en las faltas grandes y puntillismo en las pequeñas.

- Los pigmentos que se han utilizado han sido: blanco de titanio, amarillo de cadmio limón, amarillo de cadmio, amarillo de cadmio anaranjado, ocre amarillo, rojo de cadmio, rojo bermellón, rojo Venecia, tierra sombra natural, tierra de siena natural, tierra de siena tostada, marrón Van Dyck, laca de garanza pardo, pardo transparente, carmesí alizarina, tierra de cassel, verde óxido de cromo, verde viridian, azul cobalto, azul ultramar, negro marfil.

- No hizo falta aplicar barniz final pulverizado para conseguir una correcta visión de la obra.

- Una vez finalizado el proceso se colocaron los ajustes de las cuñas.

- Aplicación de tiras de fieltro adhesivo en la caja del marco, donde se apoya el cuadro.

- Colocación de pletinas como medida de sujeción, marco-bastidor.

- Colocación por el reverso del cuadro de un papel-tejido "Holytex", sujeto con velcro a todo el perímetro del marco, como una manera de preservar el soporte del muro.

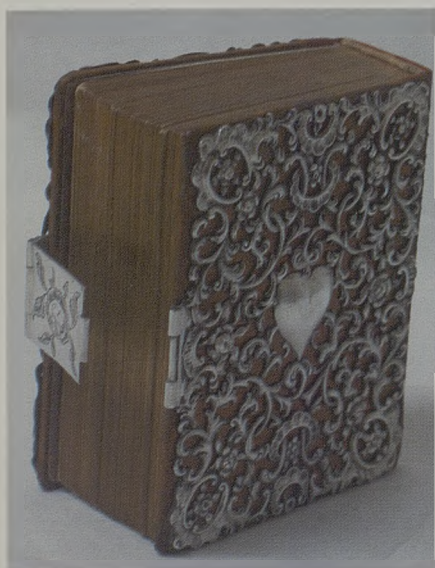


Sonsoles Piñeyro Escrivá de Romani

Detalle.

# Adquisiciones y donaciones

## Ministerio de Cultura



**Libro de oraciones de rito sefardí** con oraciones y súplicas. Realizado en pergamino y papel y encuadernación en plata y piel. Fue impreso en Viena, en 1844. Tiene 204 pp.

**Manto** para la *Torab* o *mappab*, realizado en seda y forro interno de refuerzo de lino con ligamento de tafetán. Presenta decoración en el frente, bordada en hilos metálicos dorados y plateados y con aplicación de lentejuelas. Está decorada con las Tablas de la Ley, dos leones tenantes e inscripción hebrea.



**Rollo de la Ley** o *Séfer Torab*. Se trata de un pergamino manuscrito enrollado en torno a dos guías de madera (*es bayyim* = árboles de la vida). Texto en hebreo, en letra cuadrada y tinta negra.

**Morabetino** del reinado de Enrique I (1204-1217). Ceca de Toledo. Leyenda en árabe.



**Perfumador** para la fiesta del sábado. Turquía. Finales del s. XIX o principios del XX. Recipiente de forma ovoide con asas abastoadas de inspiración vegetal, cuello estrecho acanalado y tapa con remate de un gallo. En el cuerpo aparecen las letras hebreas *qof* y *sbim*, que posiblemente hacen referencia a la santidad de la fiesta.



**Perfumadores** para la fiesta del sábado. Turquía. Siglo XIX. Uno es más pequeño y tienen forma de piña con el cuerpo esca-

mado y reposan sobre un pie lobulado y calado. Llevan un pitorro vertedor que se desenrosca y del que parten unas ramas de vid que se adosan al cuerpo del perfumador cuando este permanece cerrado.



**Hagadab** para la fiesta de la Pascua. Tiene 18 pp. y está escrito en ladino. Tiene ilustraciones figuradas y narrativas, muchas pintadas a mano.



**Rollo** o *meguillab* de la fiesta de *Purim*. Bagdad, Irak. 1780-1820 realizado en pergamino. El texto aparece enmarcado por una greca horizontal corrida de motivos vegetales y donde hay una serie de leyendas correspondientes a distintos libros de la Biblia.



### Asociación de Amigos

**Bolsa** para panes ácimos, de forma circular formado por dos piezas de tela cosidas perimetralmente: la interior de algodón y la externa de seda. Ambas de color beige. El paño de seda en el anverso, con decoración bordada a mano en forma de motivos florales. El paño aparece rodeado de un encaje de hilo de seda con motivos ovalados.



**Perfumador** para la ceremonia de *bab-dalá* celebrada al final del sábado, tallado en madera de olivo, con forma de copa con tapa roscada. Presenta una inscripción en tres líneas (dos en hebreo y la tercera en caracteres latinos). Decoración geométrica en círculos concéntricos.

**Pináculos** o *rimmonim* para la *Torab*, realizados en plata con trabajo de filigrana. Origen yemení. Presenta motivos geométricos, florales y molduras sogueadas. En el cuerpo superior, tres "sonajeros" (falta un cuarto), sustituyen a las campanillas habituales en otros modelos.



**Pináculos** o *rimmonim* para la *Torab*, realizados en plata. Judeoyemení. Presentan decoración incisa geométrica y fitomorfa. En el interior del cuerpo, una pieza pintante de metal actúa de campanilla.

**Lámpara** de Sábado (Sabat) para colgar. Realizada en bronce con forma de estrella de seis puntas. Lleva seis candelas o lámparas desmontables para poner las velas.



**Túnica** o kaftán judeoturco. Forrado en lino y bordado en terciopelo color verde con motivos zoomorfos: pájaros, vegetales, geométricos y fitomorfos.



**Reloj** de bolsillo con numeración hebrea. La tapa que protege la esfera presenta una estrella de seis puntas (*maguén David*) de doble trazo que conserva pintura azul en su interior. La estrella aparece adornada por un cerco vegetal que remata en la parte superior con una corona y en la inferior con la palabra hebrea *shalom*, paz. En el reverso aparece grabada una *menorah* rodeada de veinte pequeñas estrellas de David.



### Donaciones

La familia Coriat Benarroch ha donado: Tres lámparas de *Hanukab*, realizadas en bronce y procedentes del Norte de África y datadas en el siglo XIX.

Varias piezas del traje de berberisca (tres chaquetas, cinco pectorales, un par de mangas, una falda y cuatro ceñidores y una toca) de los siglos XIX-XX.

Un contrato matrimonial o *Ketubáh*, procedente de Marruecos y del s. XX



Pablo Sanguino y Chema Muñoz de la Asociación de Amigos del Museo Sefardí, un real de los Reyes Católicos de plata. Anverso: Haz de flechas. Gráfica de puntos. Reverso: Yugo, debajo marca de la ceca todo dentro de gráfica de puntos. Leyenda no legible.

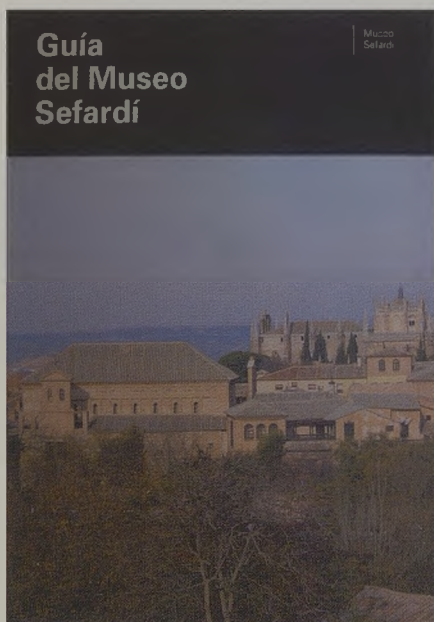


# Libros

*Presencia viva de la Cábala*, Federico González, Mireia Valls, Zaragoza, 2006. "Este libro trata sobre la Cábala, la tradición esotérica del pueblo judío, que comienza con la sabiduría expresada en el *Séfer Yesirab* y que se concreta en la Cábala de Provenza, de Gerona, de Castilla y también de otras ciudades como Zaragoza y de Andalucía, etc. Igualmente se habla de la proyección de este pensamiento en Europa y Safed (Galilea) ...".

*Guía del Museo Sefardí*, Ana María López Álvarez, Santiago Palomero Plaza, M<sup>a</sup>. Luisa Menéndez Robles, Madrid, Ministerio de Cultura, 2006.

La Guía del Museo es la tercera edición que realiza el Ministerio de Cultura, más una guía de bolsillo. Los numerosos visitantes que recibe el Museo, el año 2006 en torno a 315.000, motiva la rapidez con que se agota la citada guía.



*Los judíos de Tetuán*, Jacobo Israel Garzón, Madrid, 2005. "Tetuán –donde nació en el seno de una familia judía de vieja raigambre urbana –era una ciudad en el tiempo que allá viví, entre 1942 y 1959, tranquila y provinciana, que atesoraba una extraordinaria riqueza: la de la convivencia. Tres grupos humanos, tres religiones, tres culturas, convivían en paz, cada una manteniendo sus costumbres, sus calendarios, sus fiestas religiosas ...".

*Historia de la Biblia*, M. Pérez Fernández y Julio Trebolle Barrera, Madrid, 2006.

*Los judíos en Galicia (1044-1492)*, La Coruña, 2006.

*El patrimonio hebreo en la España medieval*. Actas II jornadas del arte ... Córdoba, 2004.

*The Jewish Community of Salónica*. History, Memory, Identity, Bea Lewkowicz. Londres, 2006.

*Jewish Funerary Customs, Practices and Rites in the Second Temple Period*, by Rachel Hachlili, Brill, Leiden, etc. 2005.: "Research of burials constitutes one of the main reliable sources of information related to various aspects of funerary practices and rituals, and offers a perception of ancient social life and community organization. The material remains of mortuary rituals is effective in reconstructing the history of society, its religious beliefs and its social outlook. Toms offer ample data on the artistic taste evinced by funerary architecture and the ornamentation of receptacles and objects".

*Sefarad*, Revista de Estudios Hebraicos, sefardíes y de Oriente Próximo, vol 66, nº 1, enero-junio 2006. *In memoriam*: Jacob M. Hassán ... (1936-2006).

*Akros*. La revista del Museo de Melilla. Nº 4 - Año 2005. Artículo: "Tetuán y los judíos. La vida cotidiana en el Noticiero de Tetuán (16 agosto de 1860-13 de febrero de 1861)", Ana María López Álvarez.

*Maguén*- Escudo, Asociación Israelita de Venezuela, nos. 137-140, octubre- diciembre 2005, julio-septiembre 2006.

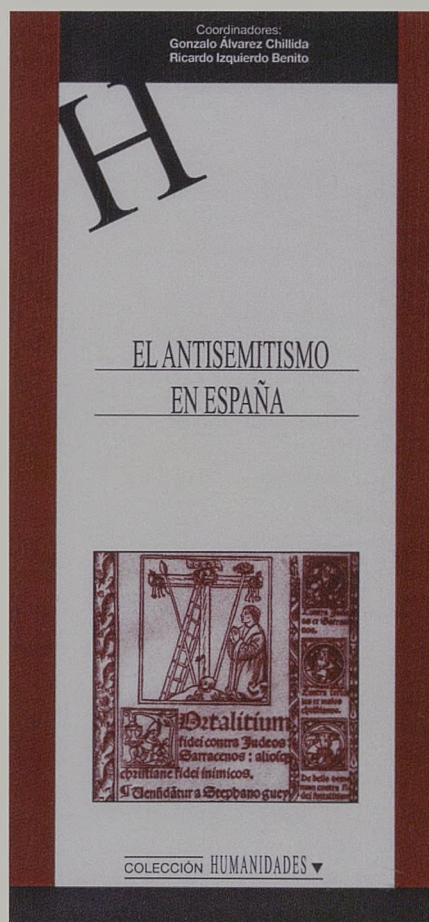
*Newsletter The Jewish Museum of Greece*, otoño-invierno, 2005.

*La Lettre Sepharade*, Mars 2006, nos. 26, julio 2006, 27, enero 2007.

*Erensia Sefardi*, nos.52-55

*Los Muestras*. La voix des Sépharades nos 62, 63, 64, 65, Marzo- Diciembre 2006.

*The Jewish Museum of Greece. Newsletter*. Autumn-Winter, 2006.



## *El antisemitismo en España*

XIV Curso de Cultura Hispanojudía y Sefardí. Gonzalo Álvarez Chillida y Ricardo Izquierdo Benito (coordinadores). Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha. Colección Humanidades, nº 90, Cuenca 2007.

"Persecuciones, matanzas, conversiones forzadas y expulsión pusieron fin a la historia de los judíos españoles. Persecución inquisitorial y discriminación por impureza de sangre marcaron la historia de sus descendientes cristianos. Todo ello ha dejado en la conciencia de los españoles un estereotipo negativo del judío, enriquecido en ciertos sectores por la llegada del antisemitismo contemporáneo europeo.

El *antijudaísmo* en España, desde el precedente del reino visigodo, ha sido el tema escogido para este volumen, que recoge las aportaciones que destacados especialistas españoles y europeos han redactado sobre diferentes capítulos fundamentales de esta historia, encabezados por el texto de José Jiménez Lozano, y revisando asuntos históricos, políticos, filológicos, literarios y arqueológicos".

# Actividades didácticas del Museo Sefardí



Niños del Colegio *Santiago el Mayor* en la Festividad de las Cabañuelas o *Sukot*.

El año 2006 se ha caracterizado por la continuidad en la labor de difusión que el Departamento de Didáctica viene realizando. Esta tarea tiene como uno de sus objetivos principales la divulgación de la cultura judía a través, sobre todo, de sus celebraciones más importantes siempre de una manera lúdica y atractiva para el público asistente. Asimismo hay que reseñar la consecución de los proyectos que el Museo comenzó hace algún tiempo y que tienen como fin la adaptación del Centro a la población discapacitada. Por último, deberíamos referirnos a otras actividades importantes de carácter general y que con carácter anual el Museo celebra.

Así, el Departamento de Difusión, continuando con el programa "Los niños en el Museo Sefardí", ha llevado a cabo varios trabajos didácticos. Algunos de ellos dentro del marco festivo judío (la celebración de las festividades de las Cabañuelas o *Sukot* y la de las Luces o *Hanuká*) y otros fuera de él (visitas guiadas a escolares de educación infantil). En todas ellas se ha invitado a los escolares de la ciudad de Toledo variando, eso sí, la edad de los participantes.

Para la festividad de las Cabañuelas hemos contado con niños de Educación Infantil, con edades comprendidas entre los tres y los cinco años, esto ha supuesto



Alumnos de Educación Infantil del Colegio *Ángel del Alcázar* en la Sala de Oración.

adaptar tanto la explicación del significado de dicha celebración como la posterior actividad lúdica que realizaron. Los centros que participaron fueron: Colegio Santiago el Mayor, Medalla Milagrosa, Colegio Santa María, Hermanos Maristas y San Lucas y María. En total acudieron alrededor de 300 alumnos.

La demanda de centros que solicitaron la actividad fue tan elevada que, a los que no pudieron asistir, se les invitó durante todo el primer trimestre a visitar el Museo y realizar con ellos una actividad. Entre los colegios que aceptaron, el Colegio Garcilaso de la Vega, Colegio Mayol, Ángel del Alcázar, Colegio Divina Pastora y el Gregorio Marañón. El número de niños que acudió, superó los 400.

En cuanto a la Fiesta de las Luces, al igual que el pasado año, se ha invitado a alumnos de segundo ciclo de Primaria y 1º de la ESO, pues la dinámica de la actividad exige el conocimiento de ciertas operaciones matemáticas. Colegios como Santiago el Mayor, Alfonso VI y Medalla Milagrosa, se sumaron a la celebración. Esta fiesta fue clausurada por el Coro del I.E.S. "Sefarad".





Alumnos del Centro *Medalla Milagrosa* participando en el Juego de las Luces (Fiesta de *Hanuká*).

En cuanto a los acontecimientos culturales de carácter general, como es el caso del 18 de Mayo "Día Internacional de los Museos", y que el año 2006 se celebró bajo el lema "El Museo y los Jóvenes", programamos la firma de un Acuerdo de Colaboración con el I. E. S. "Sefarad", centro educativo de carácter público situado en el barrio judío de nuestra ciudad y, además, muy próximo al Museo.

Este Acuerdo se ha llevado a efecto porque desde este Centro somos conscientes de la importancia de divulgar, dinamizar y fomentar el interés por nuestro patrimonio, su uso y disfrute por parte de los jóvenes. Asimismo, creemos conveniente que sean las instituciones culturales las que den el primer paso para impulsar el interés por la cultura, haciéndolo, además, de un modo útil y atractivo para el público juvenil. Uno de los principales objetivos de la firma no es otro que el de ofrecer, tanto al alumnado como al equipo docente del Instituto, un espacio que entiendan como propio y en el que puedan desarrollar diferentes actividades.



Miembros del Coro del I.E.S. *Sefardí*, en un momento de la actuación en la clausura de la Festividad de las Luces o *Hanuká*.



Momento de la firma del Acuerdo de Colaboración entre el I.E.S. *Sefardi* y el Museo.

Ambas instituciones coinciden en que esta colaboración, que esperamos sea enriquecedora, se haga desde muy diversos ámbitos y procurando atender, en la medida de lo posible, las propuestas que el profesorado nos demande, como aquellas referentes a la cesión del espacio, presentaciones y actividades culturales que puedan interesarles. Pensamos que de la colaboración entre ambos centros puede resultar un proyecto didáctico interesante.

La firma del Acuerdo tuvo lugar en la Sala de Oración de la Sinagoga y el acto fue clausurado por el coro del Instituto "Sefarad", formado por profesores y alumnos.

Fruto de esta colaboración, han sido, entre otras, las visitas realizadas por varios profesores del centro y la participación de aproximadamente 40 alumnos en las actividades que se llevaron a cabo con motivo de la Fiesta de las Luces o *Hamuká*. También en esta ocasión el coro del Instituto cerró el ciclo de actividades programadas para los escolares de la ciudad cantando canciones típicas de dicha festividad.





Alumnos del I.E.S. *Sefardi* en un momento de la celebración de la Festividad del Hanuká.



Los niños, en la Festividad de las Luces o *Hanuká*, se divierten jugando a la perinola.

Junto con la firma del Acuerdo, el Museo Sefardí se sumó el mismo día a la iniciativa artística de la Escuela de Artes de Toledo ("Jóvenes Creadores en los Museos de la Judería"), cediendo, así, el espacio a Juan Carlos López Jiménez, alumno de dicho centro que presentó en la sinagoga su proyecto "*Adaptación, decoración y amueblamiento de una vivienda unifamiliar*". En este evento también participaron los Museos del Greco y Victorio Macho acogiendo en sus respectivas instalaciones otros proyectos creativos.

Por último, consideramos de suma importancia dejar constancia de los logros obtenidos en los proyectos que tienen como objetivo la adaptación de la exposición permanente a personas con discapaci-

dad. Por una parte, el Proyecto de adaptación expositiva al público con discapacidad motora y por otra, el Proyecto de adaptación de la exposición permanente a personas con discapacidad visual en colaboración con la ONCE. Ambos proyectos fueron diseñados por Andrea López Azcona y en el que hemos colaborado el resto del equipo del Museo.

El Proyecto destinado al público con discapacidad motora es ya una realidad. En el mes de diciembre obtuvo una valoración positiva por parte de las instituciones con las que se llevará a cabo el convenio (IMSERSO y Fundación ONCE) y en enero del 2007 tendrá lugar la firma del acuerdo entre esas dos instituciones y la Asociación de Amigos del Museo Sefardí.

Desde el Museo creemos que la accesibilidad se hace muy necesaria en esta ciudad que viene desarrollando el proyecto "Toledo Accesible", recogido en el Plan de Excelencia Turística, y por el emplazamiento del Hospital Nacional de Paraplégicos.

A través de una recreación en tres dimensiones, los visitantes con problemas de movilidad podrán realizar una visita virtual a las salas de difícil acceso, esto es, la Galería de Mujeres y el Patio Este, de tal modo que desplazando su dedo a través de la pantalla, realizarán el recorrido tal y como lo efectúan el resto de los visitantes, avanzando y retrocediendo por las áreas de circulación, con vistas generales de las vitrinas, detalles de las piezas e información detallada de las mismas.



En cuanto al Proyecto de adaptación de la exposición permanente a personas con discapacidad visual, su objetivo es permitir que las personas ciegas puedan realizar de forma autónoma su visita a las salas del Museo y favorecer la integración, al permitir que realicen su visita conjuntamente con los demás visitantes. De este modo, se contempla la instalación de un conjunto de hitos expositivos adaptados a lo largo del recorrido de las salas, el aprovechamiento de algunos de los materiales presentes en las colecciones y la elaboración de materiales de apoyo específicos, en concreto planos en relieve y una audioguía.

Para la realización de la audioguía adaptada, hemos contado con la inestimable ayuda de profesionales de la Fundación ONCE y, a día de hoy, está prácticamente terminada.

En cuanto a las piezas accesibles al tacto, serán dieciséis, de las cuales cuatro son piezas que forman parte de la actual exposición permanente, cinco se encuentran en almacén y el resto son copias.

En relación al plano en relieve, al que anteriormente hacíamos referencia, sería la Fundación ONCE la que se hiciera cargo de su realización, hecho plasmado en el borrador del Convenio de Colaboración que se

ha elaborado y que ambas entidades (ONCE y Museo) firmarán en un futuro próximo.

En resumen, destacar la labor que el Departamento de Difusión Cultural y el equipo gestor del Museo Sefardí lleva a cabo para que la divulgación de la cultura judía no sea patrimonio de unos pocos, labor que deseamos tenga una fructífera y satisfactoria continuidad.

**Ester Batres Villar**  
**Beatriz Lomo del Olmo**

# Investigación

## Arqueología

En el transcurso del control arqueológico de las obras que se están desarrollando en el número 3 de la calle Caños de Oro de Toledo (Manzana 20262, parcela 04) se descubrió de forma casual en el interior de un nicho, un pergamino con texto en hebreo. El área donde se localiza la casa, la judería, ha tenido carácter de límite fronterizo durante siglos y, ello, ha condicionado buena parte de los elementos de su tejido urbano así como los restos arqueológicos que puedan existir en su interior.

Durante la dominación islámica la población judía se concentra en el extremo más occidental del peñón toledano. Desde un primer momento, tanto árabes, que mandan amurallar el sector ocupado por los judíos en el siglo IX, como cristianos a partir del siglo XI, se ven obligados a convivir con una minoría nunca bien aswnida por la población. El límite norte de la antigua ciudad judía (Medinat al-Yahud) discurría desde el cerro de la Virgen de Gracia (la actual Consejería de Agricultura) a la plaza de San Antonio por la calle Hospedería de San Bernardo. Esta disposición fronteriza ha favorecido los enfrentamientos entre árabes y judíos primero y cristianos y judíos después. La situación obligó a los habitantes de esta parte de la ciudad a crear mecanismos de autodefensa, las casas se agrupan en adarves con cierres y puertas en plena calle. Hoy se conserva el trazado de alguno de estos adarves en calles sin salida de la zona como el callejón del Alarife, callejón de las Siete Revueltas o el situado en la Calle de Las Bulas.

El carácter fronterizo de esta zona posibilitó que durante los siglos XIII y XIV, coincidiendo con las épocas de mayor expansión de la comunidad judía en Toledo, se produjera un salto del viejo muro divisorio y aparecieran barriadas judías en determinadas zonas no demasiado alejadas de la judería principal.

La expulsión de los judíos en 1492 posibilita el fin de este efecto frontera. El cese de las hostilidades hace que la zona de contacto entre estos dos mundos pierda su condición de marginal y se convierta en una zona de expansión destinada a albergar la nobleza que acompaña la nueva corte durante el reinado de Carlos V. Los adarves desaparecen con el desarrollo de ese nuevo barrio residencial. Se remodelan o construyen nuevas casas sobre las antiguas o se edifica en zonas destinadas anteriormente para corrales o huertas.

La casa donde se localiza el hallazgo consta de dos salones y un pequeño zaguán de acceso distribuidos en torno a un patio. El inmueble localizado en el número tres de Caños de Oro conserva las trazas de arquitecturas que se remontan a época altomedieval y que han sido sistemáticamente transformadas desde entonces hasta nuestros días. Esto hace que la lectura de la evolución constructiva de la edificación sea del todo complicada. Además, si sumamos que no conocemos la identidad de sus inquilinos, la interpretación de la evolución



histórica de estos inmuebles resulta incompleta. La diferencia la marcan materiales o pequeños hallazgos localizados en el interior de estas casas que ayudan a comprender tanto su evolución como las personas que la habitaron. Este es el caso del pergamino encontrado, al poseer un gran valor documental tanto por el contexto en el que se encuentra como por el hecho de estar escrito en hebreo. Con este documento son, hasta el momento, tres los aparecidos en circunstancias similares en Toledo; El escrito en cúfico de las cuevas de Hércules (Vasilis Tsiolis, en proceso de estudio) y el tesoriño documental aparecido en las obras de ampliación del Colegio de Arquitectos (publicado por Ruiz Taboada y López en la *Revista Melanges de la Casa de Velazquez*, 2006).

Las circunstancias del hallazgo son similares a las de los otros manuscritos descubiertos, de forma casual, tras observar una anomalía en la fábrica del muro al que estaba asociado. El documento se encontraba oculto tras una de las mochetas de un arco de herradura tapiado. Este arco de herradura, de época altomedieval, localizado en el salón este de la planta baja, sufrió una reforma a finales de la Edad Media. Esta reforma consistió en el picado de las impostas del arco de herradura para trans-

formarlo en arco de medio punto. Es en el contexto de esta última reforma en el que se documenta el hallazgo.

Este tipo de textos ocultos se encuentran relacionados tanto con las reformas de las casas como con antiguos conversos. En este caso, la traducción hecha del documento por Remedios Rico, del Museo Sefardí de Toledo, permite identificarlo con un segmento del Canto triunfal de Moisés, Rumbo a 'Elim (Puede además tratarse de un fragmento de un rollo de la Torah, comienza con el versículo 29 del capítulo 14 del libro del Éxodo, finaliza el capítulo 14, comienza el capítulo 15 desde el versículo 1 hasta el versículo 14, aunque este último incompleto). Lo simbólico del pasaje de la Biblia, sumado a las circunstancias de su ocultamiento, tras un tabique, hacen pensar que su dueño optó por deshacerse de el en un momento en el que la presión de la Inquisición en Toledo se hacía especialmente notar entre la población de judíos conversos.

La cronología del contexto arquitectónico asociado se sitúa entre los siglos XV y XVI.

Arturo Ruiz Taboada  
Octubre de 2006

### Máximo José Kahn Nussbaum en Toledo

Mediante estas líneas intentamos recordar la estancia en Toledo de Máximo José Kahn Nussbaum (1897-1953) quien había llegado a España, procedente de Alemania, en 1919 o 1921, instalándose, en 1926, en Toledo.

Probablemente, Khan vino a España inspirado por un afán de conocer la tierra de sus mayores deseando vivir, como nos cuenta en su artículo *Sefarad, tierra de promisión* "la nostalgia de estar en la misma tierra donde vivieron y murieron mis grandes antepasados, donde estos mismos antepasados crearon una cultura".

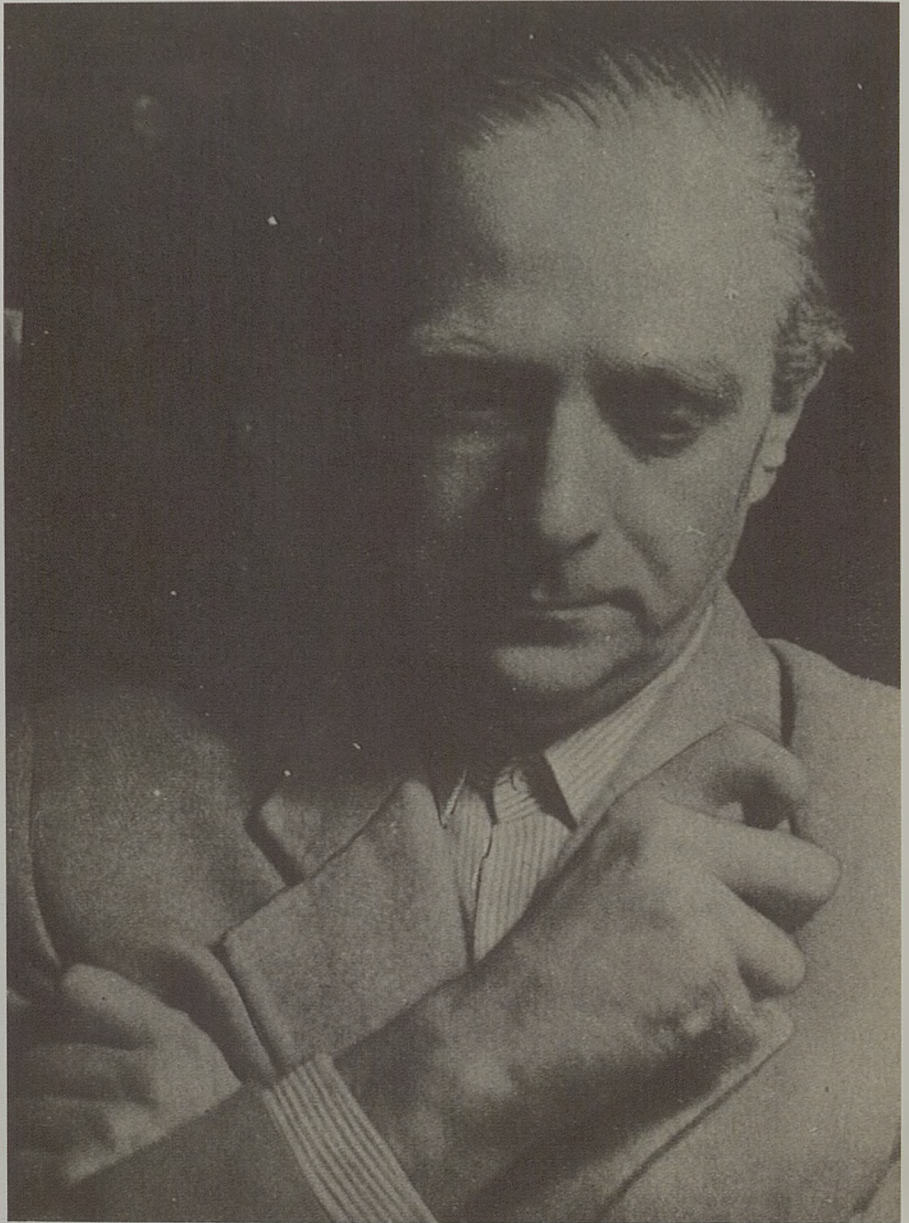
En nuestra ciudad, según nos cuenta Rosa Chacel, amiga y compañera en el primer exilio en Grecia, y después en México, hacía una vida sencillísima en Toledo, pues nunca vivieron en Madrid, donde se instaló con su esposa en una casa vieja, grande, donde pasaron diez años. Esa vivienda pudiera ser la que habitaba en 1936, en la humilde y popular calle Plegadero, nº 7, situada en la zona Sur de la ciudad, junto a la catedral.

En Toledo recibiría, sin duda, a aquellos viajeros alemanes conocidos o encomendados a él para que los guiara por la ciudad. Conocemos la visita del sefardí, natural de Salónica, José Estrago y su señora Sol.

Además de traducir y escribir sobre autores y obras germanas y preparar artículos, investigó las huellas dejadas en Toledo por los suyos: estudió las gentes y las piedras, confrontó el presente de la ciudad con su pasado ancestral de abundancia. Aislado de toda sociedad judía, acogido —más bien vapuleado— por la hospitalidad española, por nuestro agresivo afecto, siempre supo justipreciar, no sufrió la influencia del judaísmo europeo afiliado a uno u otro bando.

Debió conocer profundamente la ciudad nuestro autor si nos atenemos a los minuciosos datos que nos aporta en los artículos que sobre el pasado judío de la ciudad nos ofrece. Él mismo nos ilustra sobre ese interés erudito e indagador a través de la topografía toledana pretendiendo reconstruir en el mapa el antiguo barrio judío de Toledo.

Las crónicas sociales de la prensa local apenas dejan constancia de su presencia en Toledo. Sólo conocemos su contacto y amistad con Félix Urabayen y con Francisco de Borja de San Román, director del Archivo y Museo Arqueológico Provincial, que había intentado la apertura de un "Museo de la cultura judía" en la sinagoga de Samuel Leví, para lo cual San Román recogió todas las lápidas que se encontraron sueltas en diferentes sitios de la capi-



tal. Recogió todas, aunque son poquísimas las que perduraron los siglos. Khan se aficionó a la labor arqueológica e incluso poseyó un trozo de una lápida cabalista, de barro cocido, que representa una paloma con una ramita de olivo (símbolo del alma en vuelo), que se encontró en la Vega Baja.

El estallido de la guerra y la toma de Toledo, aconsejó la evacuación. Máximo Kahn se desplazó a Madrid, de allí se marchará a Barcelona, para terminar en Valencia, donde se le nombrará Cónsul en ciudades dependientes de la embajada griega, arguyendo para ello el profundo conocimiento de Khan del mundo sefardí.

Desde Atenas iría Máximo a Alejandría, desde allí a París, para pasar posteriormente a México, Brasil y Argentina, donde los círculos del exilio español y, sobre todo, la comunidad judía, le proporcionarían los medios que le permitirían residir en Buenos Aires. En el exilio escribiría varios libros, además de *Apocalipsis Hispánica*, *Año de Noches*, *Contra-Inquisición*, y *Efraín en Atenas*. La muerte le sorprendió preparando *Arte y Torá*, fragmentariamente publicada en *Davar*.

Francisco García Martín

# Cursos

## Cursos de Verano de la Universidad de León: Los Judíos en la Historia de España

Entre los días 25 y 29 de Septiembre tuvo lugar este curso inédito en la Universidad de León sobre los judíos para ofrecer una panorámica general histórica sobre los judíos españoles, contando con investigadores de prestigio en diferentes disciplinas arqueológicas, filológicas y literarias que resaltarán las diversas posibilidades de investigación del mundo judío, dando además a conocer las últimas novedades en materia de investigación sobre el mundo sefardí, para acabar con un pequeño apartado dedicado a la provincia de León.

Dirigido por Luis Abello y nuestro viejo amigo Jorge Sánchez-Lafuente han hecho más "sabia" a esta Universidad en medio del camino de Santiago.

Desde la conferencia inaugural de Los Judíos en la España Antigua del Dr. Salinero, pasando por lo tiempos medievales con la maestría del Prof. Valdeón, hasta los hallazgos recientes de la posible sinagoga de Lorca o la de Molina de Aragón, también hubo apartados dedicados al sefardismo por parte de Elena Romero o títulos tan sugerentes como el del Prof. Castaño "Cuando León no era Sefarad".

## I Congreso Internacional del Románico en Zamora

Entre los días 4 al 7 de Julio del 2006 se celebró este importante Congreso en la ciudad de Zamora, en el que participó la Directora y conservadora del Museo Sefardí de Toledo, la Dr<sup>a</sup> D<sup>a</sup> Ana María López Álvarez con una conferencia sobre "Testimonios Judíos Medievales".



## V Jornadas Sefardíes en la Rioja (en memoria de Jacob M. Hassán).

Del 6 al 9 de Septiembre tuvieron lugar en la Rioja estas quintas jornadas en las que mucho ha tenido que ver nuestro ilustre miembro fundador de la Asociación de Amigos, el Dr. Hacob M. Hassán.

Este año el título del curso parecía muy apropiado para una de las regiones más tradicionales de España en el cultivo de vino, la Rioja, que suponemos, acogió con especial calor el curso bajo el título de "Leháyim: El vino en la religión y la cultura judías".

Las sesiones se celebraron en San Millán de la Cogolla y en el Museo de la Cultura del Vino. El patrocinio del curso corrió a cargo de la Fundación San Millán de la Cogolla con el apoyo de otras instituciones como la Universidad de la Rioja, el Ministerio de Cultura y la Embajada de Israel.

El curso recorrió desde los orígenes del vino en la Biblia Judía y el Talmud, hasta los judíos y el vino en Sefarad, llegando hasta el vino "casher" que se bebe hoy en España. Coplas sefardíes sobre el vino y poemas báquicos hispanohebreos fueron rematados con una cena "al estilo sefardí".



## I Curso de Judaísmo Hispano en Segovia: "La minoría judía en el Reino de Castilla".

Entre los días 12 al 14 de Julio se celebró en Segovia este curso de verano, el primero, organizado por el Ayuntamiento de Segovia y en colaboración con otras instituciones. El Director del Curso fue D. Antonio Ruiz Hernando (Univ. P. M) y la secretaria D. Amparo Alba (Univ. C. M). El curso pretendía centrarse en el esplendor y ocaso de una minoría, la judía, en la tierra de Sefarad y en especial en Segovia, una de las juderías más importantes del Reino de Castilla en la segunda mitad del siglo XV.

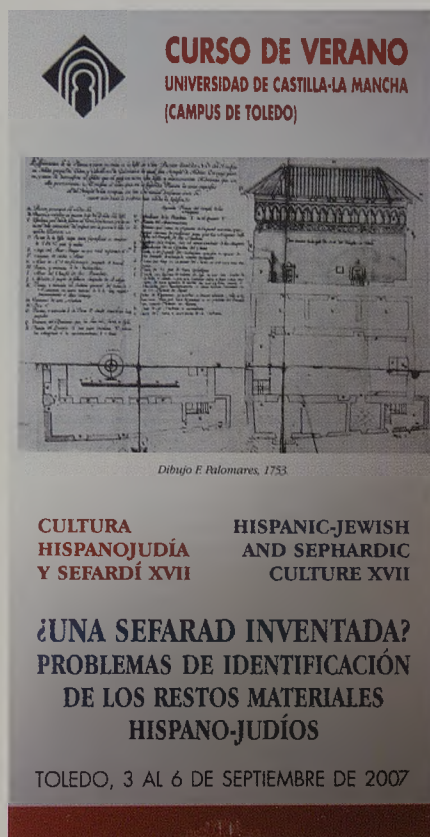
Esperamos que el curso haya tenido éxito y se celebren próximas ediciones que puedan aportar una amplia panorámica sobre el mundo hispanojudío, a veces disortado y no suficientemente bien trans-

mitido a las nuevas generaciones, por lo que experiencias de calidad como las iniciadas por Segovia, pueden colaborar en este sentido.

## XVII CURSO DE VERANO DE CULTURA HISPANOJUDÍA Y SEFARDÍ. (Toledo 3 al 6 de Septiembre del 2007): ¿UNA SEFARAD INVENTADA? PROBLEMAS DE IDENTIFICACION DE LOS RESTOS MATERIALES HISPANOJUDIOS

En este curso proponemos una reflexión sobre los escasos restos que nos han quedado de nuestro pasado hispanojudío. Curiosamente despreciados ayer, son sin embargo hoy objeto de una "judeonostalgia" tan peligrosa como el desconocimiento histórico del que tradicionalmente se había hecho gala en España para con el patrimonio judío.

Y no hablamos sólo de monumentos o restos de juderías sino de la trivialización del judaísmo hispano en "Semanas Judías con bodas judías, gastronomía sefardí, música de las tres culturas o mercadillos pseudomedievales" y otros eventos, que quizás hechos desde la buena voluntad de instituciones diversas "virtualizan el pasado judío" desde una versión idílica, lúdica y festiva, que a nuestro juicio carece del rigor que un turismo serio se merece, con carencias de bases científicas y sin el mínimo común para una labor divulgadora que con tanto esfuerzo instituciones como el Museo Sefardí de Toledo, llevan a cabo.



El hecho de recuperar nuestro patrimonio judío perdido y silenciado largo tiempo no nos debe llevar a ofrecer una versión frívola en la que, a veces, hasta se "representan" Autos de Fé y se queman libros en los pueblos perdidos de nuestra España profunda.

Por eso con el fin de asesorar e informar debidamente sobre ese pasado tanto desde el Museo como desde su Asociación de Amigos se pensó que este curso podría ayudar a esas bien intencionadas instituciones a reorientar sus actividades. Para eso contaremos con la ayuda inestimable del C.S.I.C. y de los mejores expertos españoles y europeos en la materia, con el único objetivo de dar luz de una manera objetiva a ese pasado y hacerlo compatible con un turismo de calidad.

El curso va dirigido tanto a profesionales de la arqueología, como a los sectores de promoción del turismo, estudiantes, funcionarios de instituciones culturales y público interesado.

Se han planteado primero unos principios generales sobre el judaísmo y luego una serie de mesas redondas y conferencias sobre juderías, sinagogas, cementerios así como sus posibilidades turísticas con ejemplos novedosos tanto de España como de Europa.

### VII Festival Internacional "Murcia Tres Culturas" por la Tolerancia

Entre los meses de Mayo y Junio ha tenido lugar este ya plenamente consolidado Festival de las Tres Culturas de Murcia, que



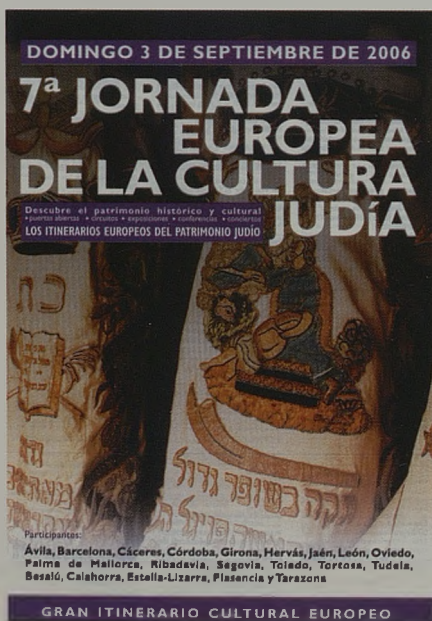
puede servir de modelo organizativo para otros eventos similares, dada la calidad de sus propuestas en música, danza, teatro, exposiciones, cine y literatura.

La ciudad que atesora una de las mejores redes municipales y autonómicas de museos, renovados recientemente muchos de ellos, un teatro y una escuela de primer orden y una serie de salas de exposición de lo mejorcito, bien puede permitirse el lujo de sacar a la calle con tiempo primaveral las actividades previstas.

El Cine y la Música, las exposiciones, las Fiestas en las plazas, y sobre todo los Concursos por las Tres Culturas han llevado a los mismos *Estopa* y *Revolver* al corazón de la ciudad para que convivan con el arte y la poesía que derrocha la ciudad.

El Curso universitario "Espacios Vitales de las Tres Culturas", así como el Ciclo de Teatro y Diálogo entre las Tres Culturas, junto con las Jornadas "Israel siglo XX" cerraron el programa completo de actividades durante los dos meses propuestos.

Este año se ha querido que fuese Israel el protagonista del Festival al cumplirse este año el vigésimo aniversario del establecimiento de relaciones diplomáticas con España, sumándose además el Festival al compromiso compartido de paz, cooperación y amistad entre España e Israel.



### 7ª Jornada Europea de la Cultura Judía. (3 de Septiembre del 2006)

Dentro del Programa de los itinerarios judíos del patrimonio europeo participaron países por orden alfabético desde Alemania a Ucrania y por supuesto España con las ciudades de Avila, Barcelona, hasta Plasencia, Tarragona y Toledo.

En esta ocasión se proponía un atractivo programa de eventos y actividades sobre el legado sefardí de nuestras ciudades en todo su esplendor: patrimonio artístico, histórico, arqueológico y cultural, complementado con manifestaciones musicales, artísticas y gastronómicas a lo largo de toda la jornada.



En concreto en Toledo la Sinagoga del Tránsito y el Museo Sefardí así como el Barrio Judío fueron el centro de las actividades. Se realizaron paseos teatralizados por la judería de Toledo, un mercado "sefardí" en el Paseo del Tránsito, Paseos en "Segway" por la Judería y se programaron visitas guiadas a la judería de Toledo y a las sinagogas.

Asimismo se proyectó en el "Bet Jacob", la librería de Judaica, el documental "Judíos de Toledo en Sefarad".

Los actos fueron organizados por la Red de Juderías y el Ayuntamiento de Toledo con la colaboración de diversas instituciones toledanas.

Así mismo entre los meses de Noviembre y Diciembre del 2006, con motivo de la Declaración de la ciudad de Toledo como Patrimonio de la Humanidad se celebró una Exposición Fotográfica de Francisco Sánchez Moreno sobre Juderías de España bajo el título de "Esencias de Sefarad" en la propia Sinagoga de Santa María la Blanca.

### VII Feria del Libro Judío en España

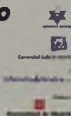
Del 25 de Noviembre al 2 de Diciembre del 2006 tuvo lugar la ya octava Feria del libro Judío en España patrocinada por la Comunidad de Madrid y la Librería Hebreaica en la sede de la Asociación Cultural Hispano Hebreaica de Madrid.

Las Relaciones España-Israel, tardes de cuentacuentos o de Cábala o temas más profundos como el Sefardismo en España y España y el Holocausto sirvieron de marco a esta Feria.



### VIII Feria del Libro Judío en España

Del 25 de noviembre al 7 de diciembre de 2006





# Museos Judíos: España

## Casa Sefarad (Madrid)

España ha presentado en Madrid el proyecto Casa Sefarad, que junto a la ya en marcha Casa América y la también recién inaugurada Casa Asia constituyen un paso adelante en nuestra política cultural con países amigos.

En este caso el propio Ministro de Exteriores D. Miguel Ángel Moratinos y su colega israelí Tzipi Livni presentaron el proyecto que todavía carece de sede definitiva. El objetivo de la Casa Sefarad es profundizar en el estudio del legado de la cultura sefardí como parte integrante y viva de la cultura española, fomentar un mayor conocimiento de la cultura judía e impulsar el desarrollo de los vínculos de amistad y cooperación.

Su directora es Ana Salomón que intentará que la Casa Sefarad sea un relevante instrumento de diplomacia pública. Nace con el apoyo de Asuntos Exteriores y la AECI, la Comunidad y el Ayuntamiento de Madrid.

María la Blanca y en el interior un artículo firmado por Pancracio Celadrán con un sugestivo texto titulado "Esencias de Sefarad" y acompañado por unas magníficas fotos de F. Sánchez Moreno a las que ya hemos hecho referencia antes, porque itineran en una exposición a lo largo de las juderías de España.



## Paradores: Juderías, esencias de Sefarad

La revista de los Paradores de España, publicada en español e inglés y en concreto el número 18 de Otoño del 2006 sacó como portada la vieja sinagoga de Santa



## Eduardo Paniagua: "Maimónides y la Edad de Oro de Sefarad en Al-Andalus" y "Klezmer Sefardí"

Nuestro amigo Eduardo Paniagua (Madrid, 1952) es un gran colaborador del Museo Sefardí. Por eso nos alegra mucho saber que sus dos últimas producciones están teniendo gran éxito en el mercado y además son objeto de premios.

Por su trabajo musical a favor de la convivencia de las Tres Culturas recibió en octubre del 2004 la Medalla de las Cuatro Sinagogas Sefardíes de Jerusalén.

## Para Manuel "In Memoriam"

Uno de los diseñadores mejores que han pasado por la historia del Museo Sefardí, de la empresa ZEN, nos abandonó de forma inesperada para todos nosotros. Nos queda su extraordinario trabajo y el cariño especial para con este centro en todos y cada uno de los carteles del museo. Adiós Manuel López Parras, adiós "Manué".

# Museos Judíos: Europa

## Museo Judío de Berlín. "Psychoanalyse", un homenaje a Sigmund Freud en el 150 aniversario de su nacimiento

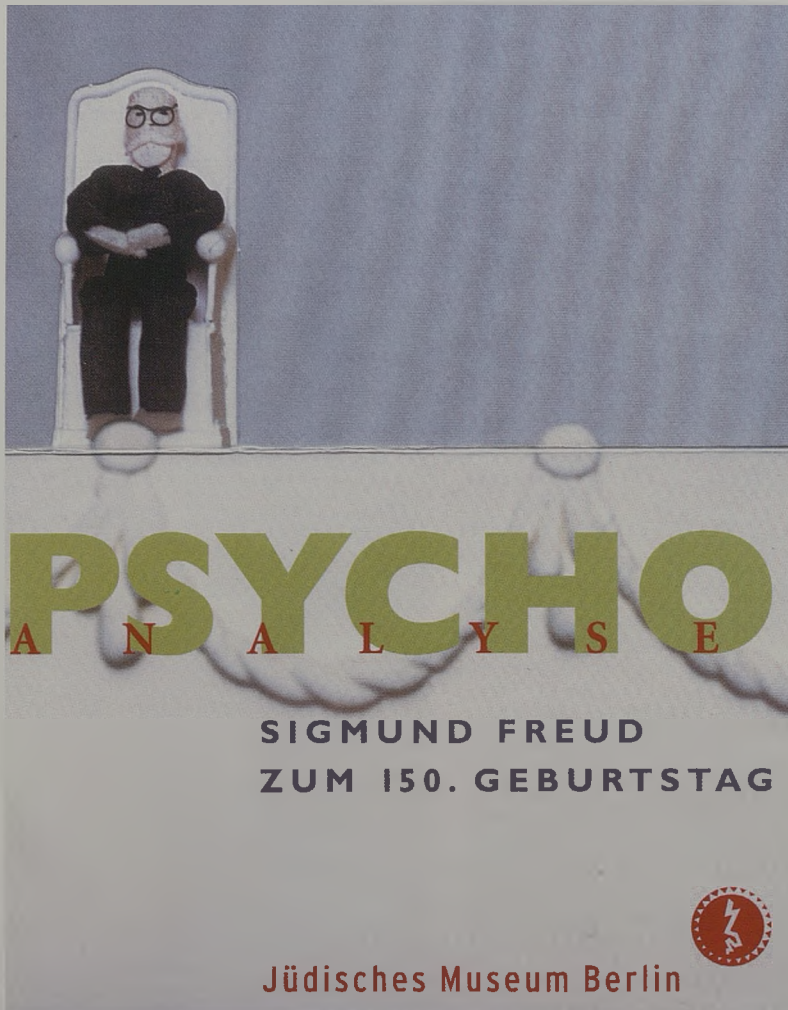
Nada más sugerente que "psicoanalizar" al propio Sigmund Freud, para conmemorar los 150 años de su nacimiento y ese fue, entre otros, en el año 2006, uno de los "atrevimientos" del Museo Judío de Berlín. La exposición además utilizó técnicas muy modernas y no se cortaron a la hora de exponer la vida de Freud en una "gran tarta biográfica" o "visitar el cerebro y las obsesiones del médico austriaco", que se definió a sí mismo como un neurótico.

El sentido del humor estuvo siempre presente, como la sorpresa, de que incluso en la cuna, ya aparecía con la barba característica de su madurez.

Aunque conceptos como "el ego", "el sexo", "la castración", "el complejo de Edipo", "las fases orales y anales" hoy estén superados por nuevos métodos terapéuticos, los comisarios supieron acertar en una exposición tan complicada, hasta en el propio título, huyendo premeditadamente de la polémica sesuda y del repaso minucioso de los mitos freudianos.

## Museo Judío de Viena

El Museo Judío de Viena y su anexo el Museo de Judenplatz siguen realizando una importante labor desde una de las capitales de la cultura europea. En el año de Mozart y en la ciudad de Viena, del 22 de Marzo hasta el 17 de Septiembre del 2006, tuvo lugar una atractiva exposición sobre "Lorenzo da Ponte". Aunque comenzó como poeta en el Hoftheater acabó convirtiéndose en uno de los empresarios, junto a Salieri, más poderosos de la Ópera italiana; aunque no



## phantastisches

Jüdisches in frühen Meisterwerken von  
Arik Brauer, Ernst Fuchs und Friedensreich Hundertwasser

11. Oktober 2006 bis 14. Jänner 2007



Arik Brauer



Ernst Fuchs



Friedensreich Hundertwasser



Jüdisches  
Museum  
Wien

tardaría en caer en bancarrota. En la exposición se cuenta la vida de este "hombre elegante" y conocedor del mundo, con grandes contradicciones: desde el Ghetto judío de Venecia, al bautismo, la ordenación sacerdotal hasta el destierro de Venecia, desde donde llega a Viena, después pasó por Trieste, Londres y USA donde muere en 1838.

Por otro lado desde el mes de Octubre del 2006 hasta el mes de enero del 2007 ha tenido lugar otra sugerente exposición, bajo el título de "Pahntastiches". Bajo esta singular proposición los artistas Arik Brauer y Ernest Fuchs, las dos figuras centrales pertenecientes a la "Escuela Vienesa de Realismo Fantástico", junto con Friedensreich Hundertwasser nos proponen un viaje en el que las referencias al judaísmo son constantes. Además de unas 60 obras en conjunto, también una serie de documentos y referencias a los artistas, nos sitúan cronológicamente sus trabajos desarrollados sobre todo entre los 40 y 60 del siglo XX.

### Centenario del Museo Judío de Praga. 2006, Año de la Cultura Judía

El año 2006 fue declarado en Praga como "Año de la cultura judía", por marcar el centenario de la creación del Museo Judío de Praga, una de las instituciones museísticas más consolidadas de la República Checa.

Con ese motivo el Museo inauguró la exposición "2006, Año de la cultura judía-100 Años del Museo Judío de Praga" con la colaboración de las principales instituciones culturales del país.

El proyecto comprendió exposiciones de arte, funciones de teatro, proyecciones de cine, conciertos, lecturas, cursos y conferencias que se han sucedido durante todo el 2006 para promocionar las actividades del museo y fomentar la difusión de la cultura judía por todo el territorio checo.

Instituciones como el Castillo de Praga, la Universidad de Carlos, así como otros museos y galerías, embajadas y centros culturales han trabajado para que el Centenario haya sido un éxito.

El Museo Judío de Praga sigue siendo, hoy en día, el museo más visitado de la República Checa y atrae al año más de medio millón de visitantes. Ubicado en el popular barrio judío de Praga, el Josefov, fue fundado por la comunidad judía con el fin de conservar los valiosos testimonios de las antiguas sinagogas demolidas durante la reconstrucción del barrio a principios del XX. En 1939 cerró sus puertas por la ocupación alemana, pero en 1942 fue reestablecido por los propios nazis como museo central judío, para albergar los objetos decomisados a las familias exterminadas y las sinagogas de toda la región ocupada.

El Museo se reparte inteligentemente por las diferentes sinagogas históricas de Praga y destaca por su buena colección de textiles y una extraordinaria colección documental sobre el Holocausto.

Con todo, dos experiencias sobresalientes marcaron la celebración del Centenario: la instalación telemática del artista Michail Bielick bajo el título "Este año en Jerusalén" y quiso resaltar la unión entre Israel y su diáspora.



Por ejemplo la proyección del propio Muro de las Lamentaciones, transportado "virtualmente a Praga", interrelaciona Praga y Jerusalén en el mismo corazón de Europa. Por fin, en la Sinagoga Española tuvo lugar un concierto muy especial del compositor Robert J. Gluck de música contemporánea electroacústica en la que el piano y el propio *sófar* se pudieron mezclar en una noche inolvidable.



### Vista de la Asociación de Amigos del Museo del "Castillo de Gottorf" (Alemania)

Si nos hemos referido en este número con cariño a las actividades de los museos judíos del sur de Alemania, tenemos también mucho gusto en hacerlo con este gran Museo del territorio más al norte de Alemania, el de Schlesiwig-Holsteinische. El director del Museo, sus colaboradores el Dr. Herwig y Frau Hollweg, así como una nutrida representación de su Asociación de Amigos tuvieron el placer de visitar Toledo y en particular nuestra sinagoga.

Disfrutamos mucho de la amistad de los amigos de cualquier museo y de este en particular, que tiene unas importantes colecciones de arte del XII al XIX, arqueología, o incluso de un "Museo Vikingo", además de una pequeña sección dedicada a la vida cotidiana de los judíos en el "Jüdische Museum Rendsburg", centrado en los siglos XVIII al XX.

### Museo Histórico Judío de Amsterdam (Países Bajos)

Este auténtico decano de los museos Judíos de Europa sigue siendo un ejemplo para todos en investigación y creación y ahí están los nuevos trabajos de Edward van Voolen para demostrarlo, así como de coherencia y esa pizca de atrevimiento que tan especial hace a este museo.

Por ejemplo una exposición muy atractiva sobre "El judío Rembrandt" pone el acento con la provocación en el mismo título sobre "el mito" de la especial relación de Rembrandt con los judíos durante su estancia en Amsterdam donde personajes como el filósofo Spinoza o el rabino Menassen ben Israel han sido relacionados con el genial pintor.

Asuntos controvertidos como su conocimiento y acceso a la cábala, la aparición de algunos textos hebreos en sus obras o la relación de determinadas creaciones suyas con el judaísmo siguen siendo objeto de polémica y por eso esta exposición se ha atrevido a navegar en esa posible relación, más mito que realidad.

Fruto del compromiso especial de este museo con Israel fue la exposición "Satélites", fotografías de Jonas Bendiken un autor



comprometido con los escenarios difíciles de la historia desde Abjazia a Nagorno Karabaj; desde Birobizdan (la región de autonomía para los judíos establecidos por Stalin) al valle de Ferghan.

Su estancia en Israel en el 2005 y sus fotos en color de Israel y de blanco y negro en Gaza son un contraste que no todos los museos judíos se hubiesen atrevido a mostrar. Por esa valentía y por esa profesionalidad destaca siempre este centro al que tanto cariño y admiración procesamos desde Toledo.

### Museos judíos de Fürth y Schnaittacht (Alemania)

Otras veces había sido el pequeño Museo Judío de Hohenhems de Austria el que nos sorprendía con su diseño, su sentido del humor y su rigor científico, pero esta vez no podemos por menos que inclinar nuestra balanza por la fuerza creativa y arrolladora de los Jüdischmuseum-franken.

Por ejemplo se han llevado a cabo, desde exposiciones clásicas, como la dedicada al

mecenas de las artes y las ciencias, el judío Heinrich Berlitzheimer, cuyo mecenazgo se extendió por Fürth y Nürenberg hasta algunas presentaciones verdaderamente divertidas como la de "Pinta, Pinta" para los niños, derivada de esa exposición celebrada en Fürth.

Actos significativos también tuvieron lugar en Schnaittacht, donde se celebró una exposición recordando la destrucción de la sinagoga del XVI hace más de 60 años en la noche fatídica del día 9 al 10 de noviembre de 1938.

Pero también el sentido del humor de estos centros permitió la presentación de una lectura del novelista Vladimir Vertlib, nacido en 1966 en Leningrado y emigrado en el año 1971 a Israel con el atractivo título de "Mi primer Asesinato" de algunos fragmentos de su próxima novela.

Sus investigaciones sobre los judíos de sur de Alemania, su excelente programa infantil sobre la vida judía en Franken, sobre la infancia y la juventud antes de 1945, no les impide hacer análisis serenos y críticos sobre asuntos tan controvertidos como "La musealización del Holocausto".

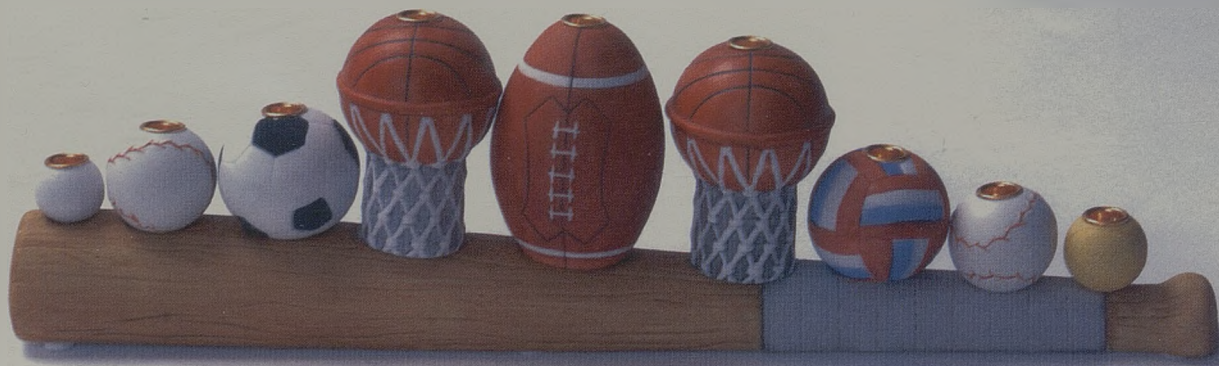


Open vanaf 17 december 2006

Welkom, Willkommen,  
welcome, bienvenue,  
broechiem habaïem,  
marhaban in het  
nieuwe JHM Kindermuseum!

kinder  
museum  
children's museum

## jüdischesmuseumfranken



Ausstellungen | Veranstaltungen  
Oktober 06 - März 07

### Museo de Arte e Historia del Judaísmo de París

El Museo de Arte e Historia del Judaísmo ha propuesto a lo largo del año una serie de actividades, muy diversas, desde el corazón de la rue du Temple en París, de las que destacamos las más interesantes.

En particular llama la atención tanto por su calidad como por su dramatismo la obra de Charlotte Salomon, entre 1940 y 1942, tiempos muy difíciles para una artista judía francesa, que tanto por problemas personales del suicidio de su madre y abuela, como por el mundo en descomposición que le tocó vivir en plena guerra, decidió dibujar unos 1.400 "gouaches" de los que seleccionó unos 800, que componen la versión autorizada de su obra. Esta obra frenética pintada en dos años junto a su retiro cerca del mar tiene la mejor expresión en la imagen que aparece en la foto con su espalda con el texto en alemán "¿ Vida o Teatro?". La obra pictórica formaba parte además de una obra de teatro en la que ella misma cantaba y se entrelazaba el decorado con música, textos, pintura y referencias filosóficas.

La colección es impresionante y fue conservada por una amiga ya que ella fue asesinada en 1943 en Auschwitz; afortunadamente fue recuperada y donada al Museo Histórico Judío de Amsterdam. El comisario, nuestro buen amigo Edward Van Vöolen, ha tenido el acierto de "despertarnos" con estas obras maestras desde la crueldad del Holocausto al paraíso del arte y la cultura, que no sólo sobreviven al horror, sino que son muestra de sensibilidad frente a barbarie, de inteligencia frente a idiotéz, de belleza frente a fealdad. No siempre después de la muerte, se gana la batalla; otros millones de personas no pudieron decir lo mismo, pero Charlotte ha logrado trascender su drama familiar y el de su tiempo con una obra de una modernéz y una originalidad asombrosa. Ciclos de conferencias, conciertos y films arroparon la obra de Charlotte.

Otras dos grandes exposiciones centraron durante el año 2006 y principios del

2007 la gran labor pedagógica de este museo: la de Albert Dreyfus, "Un combate por la Justicia" entre Junio y Septiembre y la de "Agricultores y artesanos de Yiddishland" (1921-1938), en la que a través de 60 fotografías antiguas sobre placas de cristal se recrea la vida de las "colonias agrícolas judías" en el Este de Europa a comienzos de los años 20. Implantadas en la Unión Soviética, Lituania, Letonia, Polonia y Rumania esas colonias tenían por objeto "normalizar la vida judía" en el marco de actividades profesionales consideradas "productivas" y resolver así "el problema judío". El nazismo y Stalin acabarán con estos proyectos utópicos sionistas en 1938, a pesar de las ayudas de organizaciones filantrópicas internacionales. Ahí quedan las fotos de esas experiencias que aunque no se consolidaron entonces, fundaron las bases para lo que luego en Palestina será el "kibutz" como institución.

Sólo nos resta destacar la imparable labor mediante talleres, lecturas, películas, conferencias, visitas, instalaciones y todo tipo de actividades que realiza el Museo de París a lo largo del año, siendo un ejemplo permanente de cantidad y calidad para el resto de los museos judíos de Europa.

### Museo Judío de Berlín

"Heimat und Exil", "Patria y Exilio" es el título de la exposición que el Museo Judío de Berlín propuso a finales del 2006 en colaboración con la Casa de la Historia. La idea era tratar el delicado asunto de la emigración judía en Alemania desde 1933 con la llegada de Hitler al poder.

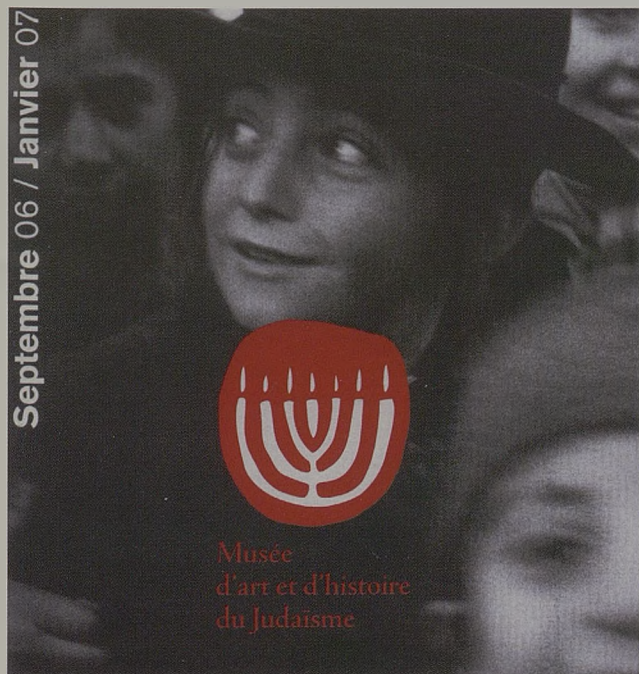
El argumento lo componen pequeñas microhistorias que cuentan o dibujan, cuando eran niños, el relato de su emigración de la Alemania que ellos consideraban su país hacia nuevas tierras como América del Norte o del Sur.

Más de 200.000 judíos salieron de Alemania entre 1933 y 1945, huyendo del terror nacional-socialista y buscando el futuro en más de 80 países en los cinco continentes. Al principio la emigración se centró en paí-



ses relativamente cercanos como Checoslovaquia, Francia, Bélgica u Holanda, porque pensaban en un regreso a una Alemania libre, pero a medida que la Guerra fue ocupando esas zonas, se vino abajo dicha ilusión y empezaron a optar por países más lejanos, cruzando el Atlántico, sobre todo en dirección a las Américas.

Esta exposición itinerará después de Berlín por Bonn (Casa de la Historia de Bonn) y Leipzig (Zeitgeschichtlichen Forum) y seguramente por buen número de museos judíos europeos, dada la calidad de la muestra a lo largo del 2007.



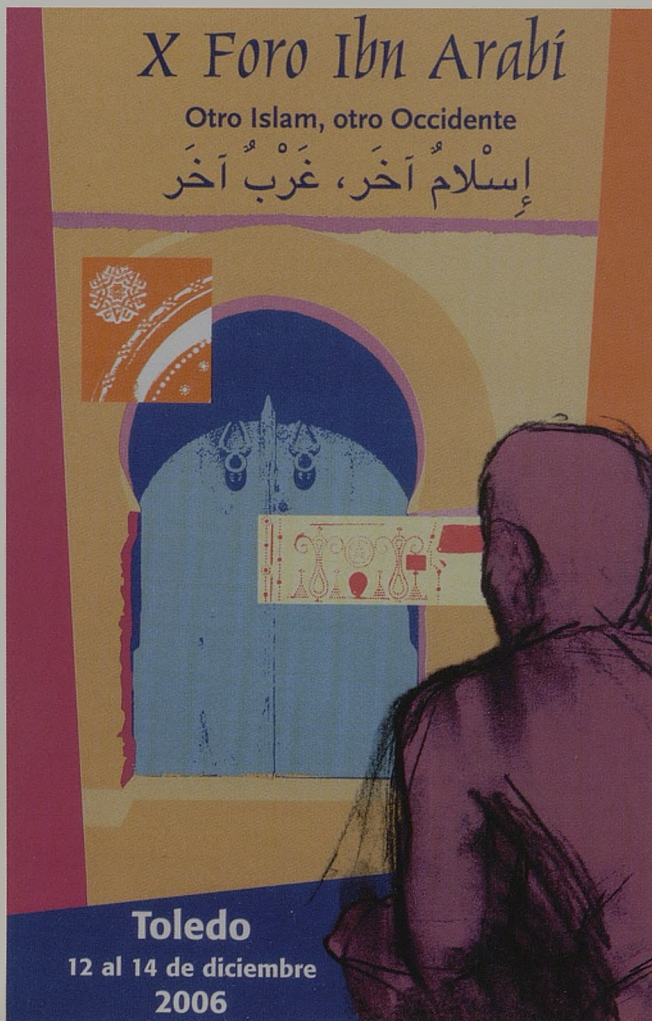
# Varia

## X Foro Ibn Arabi Otro Islam, otro occidente

Toledo fue del 12 al 14 de diciembre de 2006, sede del Foro Ibn Arabi, como ya lo fue en 1998, 2001, 2003 y 2004.

Bajo el lema *Otro Islam, otro occidente* en este X Foro, que contó con la presencia de personalidades como la embajadora de Marruecos en la UNESCO, Aziza Bennani; el escritor y poeta, Kama Sywor Kamanda; el director de la Fundación IITM, José Monleón; el alcalde de Hervás, Enrique Ribes; el presidente de la Federación de Comunidades Judías en España, Jacobo Israel; y el escritor marroquí, Larby El Harti, se reflexionó sobre la necesidad de construir otra historia que se alimente del conocimiento mutuo y de la concordia entre pueblos y civilizaciones.

La iniciativa hay que situarla en la colaboración regular que la Fundación Instituto Internacional del Teatro del Mediterráneo mantiene con la Junta de Comunidades de Castilla-La Mancha desde hace más de una década. Colaboración que se ha materializado en el desarrollo de actividades como *La llegada del Otro*, un programa escolar contra la xenofobia y a favor de la diversidad.



## Israel e Europa


Del 12 al 14 de Julio la Universidad de Vigo organizó un curso de extensión universitaria titulado "Israel e Europa" en la sede de la Fundación Comarcal de O Ribeiro y patrocinado por la Red de Juderías de España.

Comprender las características de las relaciones entre España y el país de Oriente Medio en los últimos veinte años, analizar el impacto de la cultura hebrea en la cultura europea, estudiar la huella que dejaron los sefardíes en Europa y en España, entender las raíces del conflicto de Oriente Medio y explicar las claves de las relaciones entre el estado de Israel y la Unión Europea fueron los objetivos del curso.

Como ponentes asistieron el director del curso, Luís Domínguez Castro, la Ministra Consejera de la Embajada de Israel en Madrid, Alona Fisher-Kamn, el historiador del Centro de Estudios Medievais de Ribadavia, José Ramón Estévez, el presidente de la Federación de Comunidades judías de España, Jacobo Israel Garzón, el alcalde de Hervás (Cáceres) y presidente de la Red de Juderías de España, José Enrique Ribes, la representante de Radio Exterior de España -edición en Lengua Sefardí-, Matilde Gini de Barbatán y los periodistas Ángela Rodicio y Walter Haubrich, así como el embajador adjunto de España ante la Unesco, Miguel Arias Estévez.

**CURSO DE EXTENSIÓN UNIVERSITARIA**  
Nº. 2006552

**ISRAEL E EUROPA**



**Data**  
Dende o 12 ao 14 de xullo do 2006

**Lugar de celebración**  
Fundación comarcal de O Ribeiro

**Dirixe**  
Luís Domínguez Castro

UNIVERSIDADE DE VIGO  
vicerreitorado de planificación e desenvolvemento do

**campus de ourense**

### Jornadas Europeas de Patrimonio

Bajo el lema "Un futuro para nuestro pasado" se celebraron, del 28 de septiembre al 1 de octubre, en la Comunidad de Castilla-La Mancha las Jornadas Europeas de Patrimonio de 2006.

Un programa de sensibilización cultural del Consejo de Europa que se lleva a cabo en España desde 1994 y que viene siendo coordinado por el Instituto de Patrimonio Histórico Español en colaboración con las Comunidades Autónomas.

Con la pretensión de acercar a la ciudadanía el significado de su Patrimonio Cultural, la Consejería de Cultura de la Junta de Comunidades de Castilla-La Mancha, a través de la Dirección General de Patrimonio y Museos, articuló un variado programa de actividades destinado a que los ciudadanos profundicen en el conocimiento del Patrimonio Histórico de la región y de las intervenciones que se llevan a cabo para su conservación y recuperación.

Dichas actividades comprendieron diversas jornadas de puertas abiertas en las que se pudieron visitar diferentes museos y monumentos de la ciudad de Toledo y de otras localidades como Ajofrín, Carranque, El Toboso, Esquivias, La Puebla de Montalbán, Ocaña, Orgaz, San Martín de

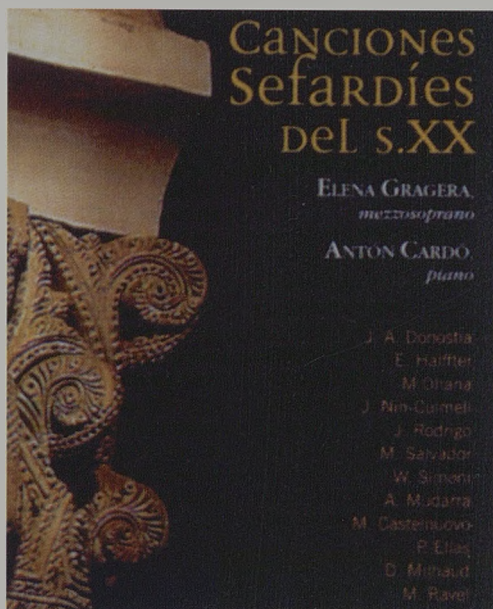
Montalbán, Talavera de la Reina, Villacañas y Yepes.

### Festa do Boi

En Allariz del 6 al 10 de junio de 2006 se celebró el I ForoBoi: "Os Xudeus e a Festa do Boi" organizado por la Fundación Xan de Arzúa.

La temática de esta edición del Foro estuvo dedicada "Os Xudeus" pero siempre con algún nexo común con el "Boi" y la fiesta que fue recuperada en 1983 por los alaricanos y cuyo origen se encuentra en un litigio surgido en la Edad Media entre católicos y judíos.

Las actividades abarcaron coloquios sobre la presencia de los Judíos en Galicia, especialmente en la provincia de Orense y las localidades de Celanova, Ribadavia y Allariz, proyección de diferentes largometrajes, exposiciones y música sefardí.



### Música

El compositor Pedro Elías y el escritor Alex Susanna presentaron en la Sinagoga del Tránsito el 21 de junio el CD *Canciones Sefardíes del siglo XX* interpretado por la mezzosoprano Elena Gragera y el pianista

Antón Cardó.

Editado por el sello catalán Columna Música, la grabación ofrece música sefardí basada en el Romancero judeo-español elaborada mediante las sugerentes armonizaciones de grandes compositores.

Las canciones provienen de diversas fuentes coincidentes con los lugares de asentamiento de las comunidades de judíos españoles, como la magrebí, la otomana o la de la comunidad europea-occidental. Fuentes que llamaron la atención de compositores como José Antonio Donostia, Arne Dørumsgaard (arreglando a su vez un tema de Alonso de Mudarra), Ernesto Halffter, Maurice Ohana, Joaquín Rodrigo, Joaquín Nin-Culmen, Wolf-Simon, Matilde Salvador, Mario Castelnuovo Tedesco, Pedro Elías o Darius Milhaud.

### Exposiciones

La artista plástica Ana Lentsch (Montzen, Bélgica 1943) expuso en febrero en el Fondo Internacional de Pintura de Barcelona acuarelas y óleos Shmatting que conforman un particular homenaje al compositor lírico francés Camille Saint-Saëns (1835-1921), y su Suite de catorce piezas *El Carnaval de los animales*.



«DIARIO MATUTINO»

Oleo shmatting s/lienzo

# ANA LENTSCH



### Visita a la Escuela de Magisterio de la UCLM

Un miembro del Departamento de Difusión Cultural del Museo Sefardí acudió, a petición del Director de la Escuela Univer-

sitaria de Magisterio de Toledo, a dar una charla a los alumnos de segundo curso para explicarles la programación y la metodología de trabajo de las actividades didácticas que el museo oferta y dirige a los alumnos de primaria.

Actividades que son seguidas con gran interés por los estudiantes de dicho centro y sobre las cuales querían tener conocimiento más profundo en relación a su planificación y desarrollo

---

Redacción: Museo Sefardí, Ana M<sup>a</sup>. López Álvarez, Santiago Palomero Plaza, Natalia Delgado Martínez / Fotos: Museo Sefardí / Colaboran: Ester Batres Villar, Francisco García Martín, Beatriz Lomo del Olmo, Sonsoles Piñeyro Escrivá de Romani, Arturo Ruiz Taboada, Pilar Santillana.

---

---

Edita © Ministerio de Cultura. Secretaría General Técnica. S. G. de Publicaciones, Información y Documentación. NIPO: 551-07-104-8 . Depósito legal: M. 37874-2007

